

# Arquitectura Viva

201.1-2/2018

RAW, RUF, TAO, Vo Trong Nghia, 1+1>2, feat.collective, Urko Sánchez, Francis Kéré  
Madrid: Generación del 25, Arniches y Domínguez en ICO · DOSSIER: COCINAS

**50 de África y Asia**  
Construir para el mundo real



# Arquitectura Viva.com

201.1-2/2018 50 de África y Asia

## Director Editor

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

## Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Marta Peña

Clara Molero

Elena Ocaña

## Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

## Administración Administration

Francisco Soler

## Suscripciones Subscriptions

Lola González

## Distribución Distribution

Mar Rodríguez

## Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

## Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

## Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2017



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Vo Trong Nghia, Diamond Island Community Center (Vietnam) © Hiroyuki Oki.

Traducciones: L. Mulas, G. Cariño (inglés).

**En breve.** OMA levanta la Biblioteca Nacional de Qatar; fallece Josep M. Martorell; G.<sup>a</sup>-Germán termina la Desert City en Madrid, Campo Baeza construye un polideportivo en Pozuelo y Kogan levanta su primera obra en España; el CSCAE concede medallas a Batlle i Roig, y a De La-Hoz; Martínez Lapeña & Torres reciben el Premio Nacional de Arquitectura; se inauguran exposiciones sobre Guo-Qiang, Kentridge y Mehretu; y Fujii construye una casa en Yokohama.

**Contextos emergentes.** Occidente y Japón han sido tradicionalmente los focos de la arquitectura moderna, pero la globalización tiende a cambiar la coyuntura. En el Extremo Oriente, el subcontinente indio y África emergen estudios con voluntad de inscribirse en la corriente de la modernización, pero reinterpretando la arquitectura vernácula para hacer frente a contextos climáticos, económicos y sociales complejos. *Arquitectura Viva* da cuenta de este rico panorama por medio de una selección de 50 estudios. De ellos 42 se recogen en un pequeño atlas de oficinas radicadas o que trabajan en países como China, Vietnam, Tailandia, Bangladés, India, Ruanda y Angola. Los 8 restantes se presentan en detalle a través de sus propias obras: RAW Architecture, con la escuela de Tangerang (Indonesia); RUF, con la reconstrucción del pueblo de Jintai (China); TAO, con la fábrica de bambú en Xingcun (China); Vo Trong Nghia, con el centro cívico en Isla Diamante (Vietnam); 1+1>2, con el centro comunitario de Cam Thanh (Vietnam); feat.collective, con el centro de enseñanza en Batticaloa (Sri Lanka); Urko Sánchez con las viviendas sociales en Tadjoura (Yibuti); y Francis Kéré, con el centro quirúrgico en Léo (Burkina Faso).

## Arte / Cultura

**Modernidad moderada.** Luis Fernández-Galiano analiza las obras fundamentales de la llamada Generación de 1925 en Madrid, formada por arquitectos que, ajenos a los radicalismos formales, optaron por un racionalismo razonable, una generación a la que pertenecieron Carlos Arniches y Martín Domínguez, cuyo trabajo expuesto en el Museo ICO de Madrid presenta Salvador Guerrero.

**La vida de los edificios.** Dos libros dan cuenta del compromiso de Rafael Moneo con la historia y la crítica de arquitectura: el primero recoge sus textos sobre la mezquita de Córdoba, la lonja de Sevilla y el carmen de Rodríguez-Acosta en Granada; el segundo, el material docente de su época de catedrático en Barcelona. Junto a ellos, dos volúmenes de ensayos de y sobre Peter Eisenman.

## Técnica / Construcción

**Dossier Cocinas.** La cocina no sólo ha sido uno de los mayores laboratorios tecnológicos y tipológicos de la modernidad, sino también un campo de ensayos sociales donde las mujeres han desempeñado un papel protagonista. Tal argumenta Luis Fernández-Galiano en un artículo que, al hilo de obras anteriores de referencia como *El fuego y la memoria*, traza la genealogía de la cocina siguiendo una cadena que tiene por eslabones figuras que van desde Benjamin Franklin, el Conde Rumford y los llamados ‘doctores del humo’ hasta las heroínas premodernas o modernas como Catherine Beecher, Christine Frederick, Paulette Bernège, Margarete Schütte-Lihotzky o Lillian Gilbreth.

**Para terminar,** una semblanza de los cinco grandes historiadores de la arquitectura fallecidos en 2017: Ackerman, Benevolo, Sekler, Oliver y Scully.

## 5 Actualidad

Rem Koolhaas en Qatar  
Josep Martorell, in memóriam  
Tres obras en Madrid  
Medallas y premios  
Pólvora o dibujos: tres expos  
Shinsuke Fujii, Casa en Yokohama

42+8 estudios remotos

- 30 *RAW Architecture*  
Escuela, Indonesia
- 34 *RUF / Univ. Hong Kong*  
Reconstrucción de Jintai, China
- 38 *Hua Li / TAO*  
Fábrica de bambú, China
- 42 *Vo Trong Nghia*  
Centro cívico, Vietnam
- 46 *1+1>2*  
Centro comunitario, Vietnam
- 50 *feat.collective*  
Centro de enseñanza, Sri Lanka
- 54 *Urko Sánchez*  
Viviendas sociales, Yibuti
- 58 *Francis Kéré*  
Centro quirúrgico, Burkina Faso

- 63 *Luis Fernández-Galiano*  
El racionalismo razonable  
Madrid, la Generación de 1925
- 66 *Salvador Guerrero*  
De la República al exilio  
Arniches y Domínguez en el ICO

- 71 *Libros*  
Formas, ideas, pesquisas  
Moneo en sazón  
Antología de ensayos  
Diálogos con Eisenman  
Recibidos

- 76 *Luis Fernández-Galiano*  
El fuego vuelve al centro  
Historia abreviada de la cocina  
—Catherine Beecher  
—Christine Frederick  
—Paulette Bernège  
—Margarete Schütte-Lihotzky  
—Lillian Gilbreth  
—Del funcionalismo a la fruición
- 82 Productos
- 88 *Luis Fernández-Galiano*  
Oficio de tinieblas

## 201.1-2/2018 50 from Africa and Asia

---

- 5 *News*  
Rem Koolhaas in Qatar  
Josep Martorell, in memoriam  
Three Madrid Works  
Medals and Awards  
Gunpowder or Drawings: 3 Shows  
S. Fujii, House in Yokohama

42+8 Faraway Firms

- 30 *RAW Architecture*  
School, Indonesia
- 34 *RUF / Univ. Hong Kong*  
Jintai Reconstruction, China
- 38 *Hua Li / TAO*  
Bamboo Factory, China
- 42 *Vo Trong Nghia*  
Civic Center, Vietnam
- 46 *1+1>2*  
Community Center, Vietnam
- 50 *feat.collective*  
Learning Center, Sri Lanka
- 54 *Urko Sánchez*  
Social Dwellings, Djibouti
- 58 *Francis Kéré*  
Surgical Center, Burkina Faso

- 63 *Luis Fernández-Galiano*  
Reasonable Rationalism  
Madrid, the Generation of 1925
- 66 *Salvador Guerrero*  
From the Republic to Exile  
Arniches & Domínguez at ICO

- 71 *Books*  
Forms, Ideas, Investigations  
Moneo in Season  
An Anthology of Essays  
Dialogues with Eisenman  
Publications Received

- 76 *Luis Fernández-Galiano*  
Fire Returns to the Center  
A Short History of the Kitchen  
—Catherine Beecher  
—Christine Frederick  
—Paulette Bernège  
—Margarete Schütte-Lihotzky  
—Lillian Gilbreth  
—From Functionalism to Relish

- 82 Products

- 88 *Luis Fernández-Galiano*  
Office for the Dead

**In Short.** OMA completes the Qatar National Library; Josep M. Martorell dies; G.<sup>a</sup>-Germán finishes the Desert City in Madrid; Campo Baeza builds a sports center in Pozuelo; Kogan raises his first work in Spain; the Spanish Association of Architecture Institutes pins medals on Batlle i Roig and De La-Hoz; Martínez Lapeña & Torres win the National Award for Architecture; Guo-Qiang, Kentridge, and Mehretu are subjects of exhibitions; and Fujii constructs a house in Yokohama.

**Emerging Contexts.** The West and Japan have traditionally been foci of modern architecture, but globalization tends to change things. In the Far East, the Indian Subcontinent, and Africa, architectural practices crop up with intentions of joining the current of modernization, but reinterpreting vernacular architecture to address complex climatic, economic, and social contexts. *Arquitectura Viva* takes stock of this rich panorama through a selection of 50 studios, 42 of which come in a small atlas of offices based in or working in countries like China, Vietnam, Thailand, Bangladesh, India, Rwanda, and Angola. The other 8 are featured at greater length through works of their own: RAW Architecture, with a school in Tangerang (Indonesia); RUF, with the rebuilding of the village of Jintai (China); TAO, with a bamboo factory in Xingcun (China); Vo Trong Nghia, with a civic center on Diamond Island (Vietnam); 1+1>2, with a community center in Cam Thanh (Vietnam); feat. collective, with a learning center in Batticaloa (Sri Lanka); Urko Sánchez, with social dwellings in Tadjoura (Djibouti); and Francis Kéré, with a surgical center in Léo (Burkina Faso).

### *Art / Culture*

---

**Moderate Modernity.** Luis Fernández-Galiano analyzes the fundamental works of Madrid's so-called Generation of 1925, composed of architects distanced from formal radicalisms who pursued a reasonable rationalism; a generation that included Carlos Arniches and Martín Domínguez, whose oeuvre, currently on view at Museo ICO in Madrid, is presented here by Salvador Guerrero.

**The Life of Buildings.** Two publications look at Rafael Moneo's engagement with history and architectural criticism: one compiles his writings on the Great Mosque of Córdoba, the *lonja* of Seville, and Rodríguez-Acosta's *car-men* in Granada; the other presents course material of his time as a professor in Barcelona. In addition, two volumes of essays by and on Peter Eisenman.

### *Technique / Construction*

---

**Dossier: Kitchens.** The kitchen has not only been one of the main technological and typological laboratories of modernity; it has also been a social testing ground where women have played a key role. This is the gist of an article where Luis Fernández-Galiano, on the thread of previous works including *Fire and Memory*, traces the genealogy of the kitchen, following a chain whose links are figures ranging from Benjamin Franklin, Count Rumford, and the so-called 'smoke doctors' to premodern and modern heroines like Catherine Beecher, Christine Frederick, Paulette Bernège, Margarete Schütte-Lihotzky, and Lillian Gilbreth.

**To close,** biographical sketches of the five great architectural historians who passed away in 2017: Ackerman, Benevolo, Sekler, Oliver, and Scully.



# Diseñar para el mundo real

## Design for the Real World



La arquitectura diseñada no debe confundirse con la arquitectura ‘de diseño’. Aquí tomamos prestado el título de Victor Papanek para introducir la obra de cincuenta estudios de África y Asia que diseñan para el mundo real. Las condiciones a veces precarias, la localización a menudo rural y las exigencias sociales que están en el origen de muchas de las obras obligan a usar materiales y técnicas con inteligencia práctica, y esa depuración formal y constructiva otorga a sus realizaciones una belleza pedagógica. Si la escasez aguza el ingenio, también anima a recuperar la sabiduría intemporal de lo vernáculo, y ese retorno a las raíces decanta unas esencias de las que todos podemos aprender, liberándonos de la fronda prescindible del diseño de consumo y la estetización impostada de la construcción innecesaria. Este viaje al origen no es una visita al exotismo de lo primitivo, sino una excursión a las fuentes genuinas del diseño.

El arquitecto Victor Papanek, que murió hace veinte años, persiguió esas certezas esenciales en una aldea pesquera de Noruega o en una escuela rural de Indonesia, para acabar diseñando una radio que usa como carcasa una lata de conservas o una bomba de agua hecha con neumáticos reciclados, productos de coste mínimo y utilidad máxima inspirados por la inteligencia colectiva de las culturas de la escasez. Vienés de origen, pero formado en la Cooper Union y el MIT, Papanek pasó también temporadas con esquimales, navajos o balineses, y de esas experiencias se nutre *Design for the Real World: Human Ecology and Social Change*, un libro prologado por su amigo Buckminster Fuller que se tradujo a veintitrés idiomas. Publicado originalmente en sueco en 1970, se convirtió en obra de culto al aparecer en inglés al año siguiente, y esa edición fue la empleada en la versión española, que publiqué en Hermann Blume en 1977.

La trayectoria de Papanek tiene muchos puntos de contacto con la de otro judío del mundo austrohúngaro, perteneciente a una generación anterior pero igualmente forzado al exilio por la barbarie nazi, el arquitecto y diseñador Bernard Rudofsky, que acabaría también en Estados Unidos y que compartiría el interés por lo antropológico y lo vernáculo. Sus muestras en el MoMA, desde *Are Clothes Modern?* en 1944 hasta la mítica *Architecture without Architects* en 1964 le hicieron muy popular, y su defensa de la elegancia y eficacia del diseño intemporal encontraron especial resonancia en los ámbitos escandinavo y japonés, los mismos que inspiraron a Papanek. Escritores y profesores ambos, diseñaron para el mundo real, dejando una herencia intelectual, ética y artística que quizá resulte pertinente recordar en la presentación de esta monografía coral de autores tan remotos en la geografía como próximos en los intereses.

*Luis Fernández-Galiano*

*Designed architecture should not be mixed up with 'design' architecture. Here we borrow the title from Victor Papanek to introduce the work of fifty studios from Africa and Asia that design for the real world. The sometimes precarious conditions, the often rural locations, and the social demands that are at the root of many of the works force using materials and techniques with practical intelligence, and this formal and constructive streaming gives their works a pedagogical beauty. If necessity is the mother of invention, it also encourages recovering the timeless wisdom of the vernacular, and this return to origins brings principles from which we can learn, freeing ourselves from the dispensable foliage of consumer design and the aestheticization of unnecessary construction. This journey to the origins is not a visit to the exotism of the primitive, but a trip to the genuine sources of design.*

*The architect Victor Papanek, who died twenty years ago, pursued these essential certainties in a fishing village in Norway or at a rural school in Indonesia, to end up designing a radio that uses a can as casing or a water pump made with recycled tires, products of minimum cost and maximum use inspired by the collective intelligence of the cultures of scarcity. Originally from Vienna, but trained at the Cooper Union and the MIT, Papanek spent long periods with Eskimos, Navajos, or Balinese, and these experiences inspire Design for the Real World: Human Ecology and Social Change, a book introduced by his friend Buckminster Fuller that was translated into twenty-three languages. Published first in Sweden in 1970, it became a cult book when released in English in 1971, and that edition was used for the Spanish one, which I published with Hermann Blume in 1977.*

*Papanek's career has points in common with that of another Austro-Hungarian Jew, belonging to a previous generation but equally forced into exile by Nazi barbarism, the architect and designer Bernard Rudofsky, who would also end up in the United States and would share his interest in the anthropological and the vernacular. His shows at the MoMA, from Are Clothes Modern? in 1944 to the mythical Architecture Without Architects in 1964, brought him much popularity, and his defense of the elegance and efficiency of timeless design were particularly well received in the Scandinavian and Japanese contexts, the same ones that inspired Papanek. Both writers and professors, they designed for the real world, leaving an intellectual, ethical, and artistic heritage that deserves to be remembered in the presentation of this choral monograph of authors from remote geographies but close interests.*